



මමගේ ජීවිතයේ භාෂා භාවිතයේ ඉතිහාසය

**MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA**

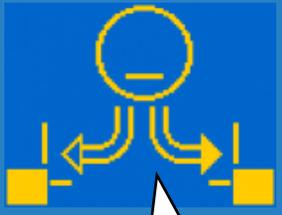
**LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA**

**A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA**

**NIRE HIZKUNTZEN BIOGRAFIA**

**MY LANGUAGE BIOGRAPHY**

**MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE**





**CONTINUARÁ**  
**TO BE CONTINUED**



## Consejo de Europa

El Consejo de Europa es una organización intergubernamental con sede permanente en Estrasburgo (Francia). Su misión prioritaria es promover la unidad del continente y garantizar la dignidad de los ciudadanos y las ciudadanas de Europa, asegurando el respeto de nuestros valores fundamentales: la democracia, los derechos humanos y el estado de derecho. Entre sus objetivos principales se encuentra el de promover una identidad cultural europea y desarrollar el mutuo entendimiento entre los pueblos de diferentes culturas. En este contexto el Consejo de Europa coordina la introducción de un Portfolio europeo de las lenguas para apoyar y reconocer el aprendizaje de idiomas y las experiencias interculturales en todos los niveles.

### Contactar:

Departamento de Política Lingüística  
Dirección General IV  
Consejo de Europa, Estrasburgo, Francia  
<http://www.coe.int/portfolio>

Esta Biografía Lingüística es parte del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) expedido por:  
SEPIE, Ministerio de Universidades. España.  
<http://www.sepie.es>

© 2020 SEPIE, España

## Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law. One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

### Contact:

Language Policy Division  
Directorate General IV  
Council of Europe, Strasbourg, France  
<http://www.coe.int/portfolio>

This Language Biography is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:  
SEPIE, Ministry of Universities. Spain.  
<http://www.sepie.es>

© 2020 SEPIE, Spain

e-NIPO: 098-20-010-5

Portfolio Europeo de las Lenguas para Enseñanza Primaria  
(Edad 8-12) : Modelo acreditado N° 51.2003

European Language Portfolio for Primary Education (Ages  
8-12): accredited model No 51.2003

Concedido a / Awarded to



Este modelo se ajusta a los Principios y Líneas Directrices comunes.

COMITÉ DE EDUCACIÓN-COMITÉ DE VALIDACIÓN PEL

This model conforms to common Principles and Guidelines.

STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP EUROPEAN  
VALIDATION COMMITTEE



COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

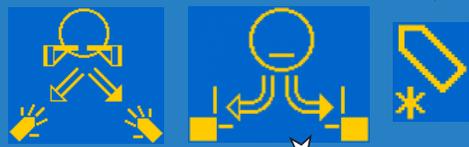
Versión multimodal, lenguas orales y lenguas signadas, del modelo acreditado N° 51.2003.

Adaptación realizada por María Bao e Inmaculada Báez, miembros del Grupo de Investigación de Lenguas española y lenguas signadas (GRILES) de la Universidad de Vigo.

Multimodal version, spoken languages and signed languages, of the accredited model No 51.2003.

Adaptation designed by María Bao and Inmaculada Báez, members of the Spanish Language and Sign Languages Research Group (GRILES) of the University of Vigo.

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA  
LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA  
A MIÑA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA  
NIRE HIZKUNTZEN BIOGRAFIA  
MY LANGUAGE BIOGRAPHY  
MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



**MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA** FORMA PARTE DE **MI PORTFOLIO EUROPEO DE LENGUAS**. EN LA CARTERA TAMBIÉN ENCONTRARÁS **MI PASAPORTE DE LENGUAS** Y **MI DOSSIER**. COMPLÉTALA ANTES DE RELLENAR TU PASAPORTE.

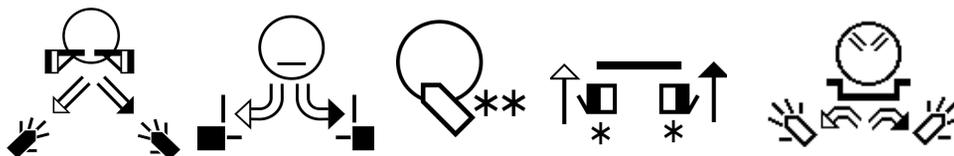
## ESTA ES TU BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

- **PARA** CONTAR TUS EXPERIENCIAS CON TODAS LAS LENGUAS Y CULTURAS QUE CONOCES.
- **PARA** APRENDER A VALORAR TUS PROGRESOS EN LENGUAS.
- **PARA** QUE TE DES CUENTA DE CÓMO APRENDES LENGUAS.

**ME LLAMO/MY NAME IS** 



**COMENCÉ MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA A LA EDAD DE.../I STARTED MY LANGUAGE BIOGRAPHY AT THE AGE OF:**



# LOS COLORES DE MIS LENGUAS

## COLOURS FOR MY LANGUAGES



**PARA COMPLETAR MI BIOGRAFÍA ELIJO UN COLOR PARA CADA LENGUA QUE SE O QUE APRENDO**

ESCRIBO LA LENGUA EN EL CASILLERO BLANCO Y PONGO UNA X EN EL COLOR QUE HE ELEGIDO. A PARTIR DE AHORA, RECUERDO QUE ESTOS COLORES REPRESENTAN MIS LENGUAS

**LENGUA:**



**LENGUA:**



**LENGUA:**



**LENGUA:**



**LENGUA:**



# MIS EXPERIENCIAS CON LAS LENGUAS / MY LANGUAGE EXPERIENCES



PERSONAS QUE CONOZCO, COSAS QUE HAGO Y LUGARES QUE VISITO

## CONOZCO ALGUNAS PALABRAS Y EXPRESIONES EN ESTA/S LENGUA/S

PONGO UNA CRUZ EN LA CASILLA/S CORRESPONDIENTE/S

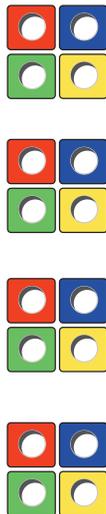


PORQUE CONOZCO A PERSONAS CERCANAS A MÍ QUE LAS USAN

AMIGOS, FAMILIARES...  
(ESCRIBO SUS NOMBRES)

Four horizontal lines for writing names.

LENGUA QUE USAN



DIBUJO O PEGO FOTOS DE ESTAS PERSONAS



## PORQUE VIAJO A...

COMUNIDAD/PAÍS

---

---

LENGUA UTILIZADA

---

---



FECHA Y DURACIÓN DE LA ESTANCIA

---

---

## PORQUE HAGO ACTIVIDADES COMO:

IR A CAMPAMENTOS/HACER INTERCAMBIOS

\_\_\_\_\_ EN (LUGAR) \_\_\_\_\_ FECHA \_\_\_\_\_



ESCRIBIR E-MAILS, CARTAS, POSTALES



ESCRIBO ALGÚN EJEMPLO

LEER REVISTAS Y LIBROS, PÁGINAS WEB



MIS FAVORITAS SON:

**WWW.**

VER TV, VÍDEOS, PELÍCULAS EN EL CINE

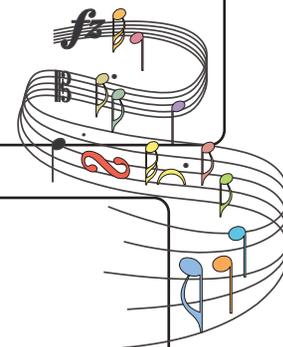


HE VISTO...

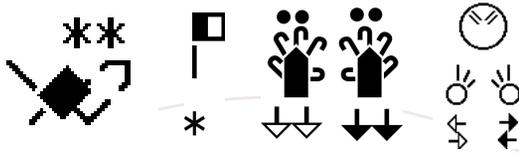
CANTAR Y BAILAR



LAS CANCIONES Y BAILES QUE MÁS ME GUSTAN SON...

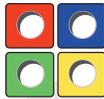


# LO QUE APRENDO EN LENGUAS/ WHAT I LEARN IN LANGUAGES



CANTO O BAILO CANCIONES EN...

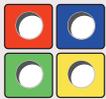
*FRÈRE JACQUES. OLÍNAS VENIEN.*



ESCRIBO EL COMIENZO DE LAS QUE SÉ CANTAR O BAILAR

DIGO POEMAS, RETAHÍLAS Y TRABALENGUAS EN...

ESCRIBO LAS PRIMERAS LÍNEAS DE LAS QUE SÉ

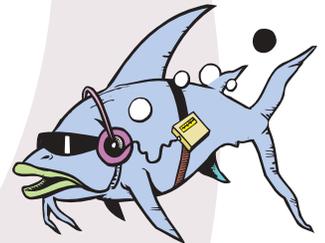


*LUNA LUNERA, UN DEUX TROIS,  
JE M'EN VAIS, DONA DONA,  
KATONA, SETZE JUTGES D'UN  
JUTJAT*

SÉ JUGAR Y RESPETAR LAS NORMAS DE LOS JUEGOS EN...



JUEGOS QUE ME GUSTAN



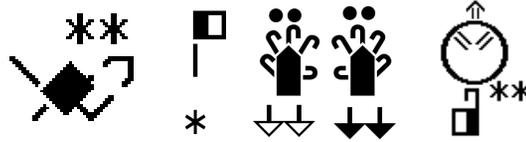
SÉ SALUDAR Y DECIR ADIÓS EN...

ESCRIBO LOS SALUDOS QUE SÉ



*OLA, ADEUS, SALUT, AU REVOIR, HELLO, GOODBYE, HOLA, ADIÓS, KAIXO, AGUR*

# CÓMO APRENDO LENGUAS/ HOW I LEARN LANGUAGES



CUANDO PERCIBO UNA PALABRA O FRASE POR PRIMERA VEZ, ME GUSTA...

que me la digan varias veces y repetirla luego yo

que me hagan gestos para entenderla

ver por escrito la palabra o la frase o ver un dibujo

adivinar lo que significa

CUANDO QUIERO APRENDER A ESCRIBIR UNA PALABRA NUEVA, ME GUSTA...

leerla, intentar escribirla sin copiar y luego comprobar si la he escrito bien

hacer un dibujo y escribir al lado la palabra

entenderla primero, repetirla y luego escribirla varias veces

entenderla e imaginar cómo se escribe antes de que me lo digan

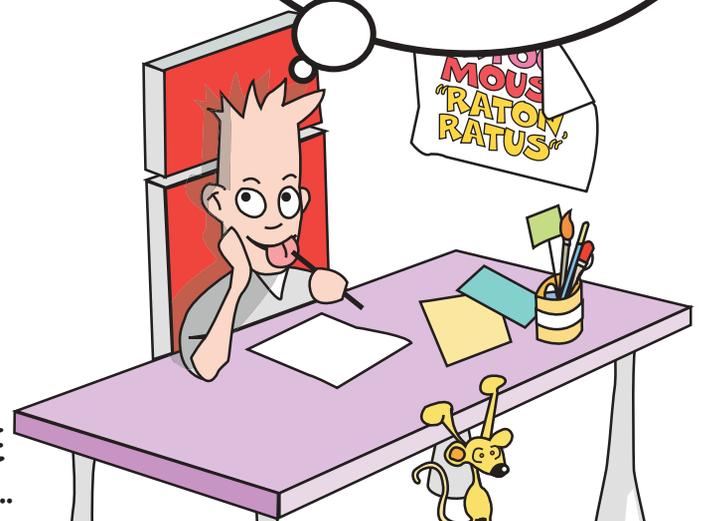
CUANDO ME COMUNICO CON LOS DEMÁS, PARA QUE ME COMPRENDAN MEJOR, O CUANDO ME FALTAN PALABRAS...

utilizo gestos

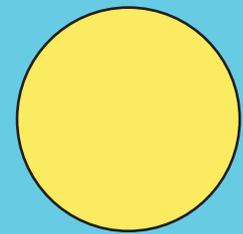
señalo objetos e imágenes

imito sonidos, onomatopeyas, formas o movimientos

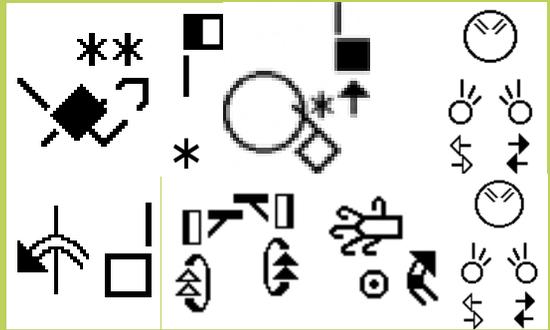
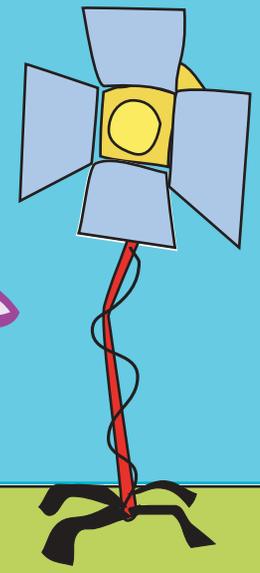
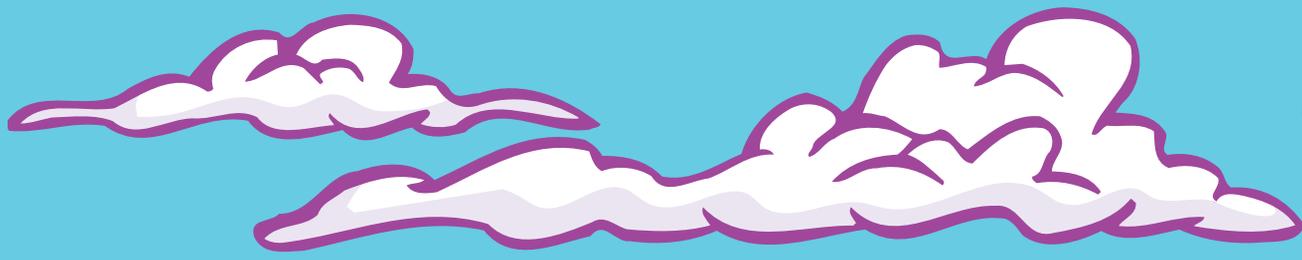
pienso, antes de decir nada, todas las palabras y frases que necesito



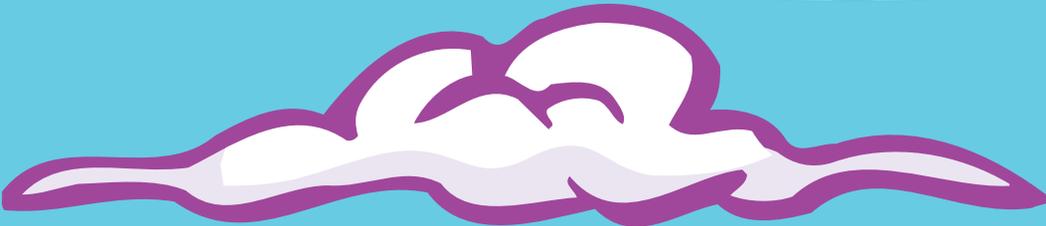
¡HAY MUCHAS FORMAS DE APRENDER UNA LENGUA! COMPARA TUS RESPUESTAS CON LAS DE TUS COMPAÑEROS!



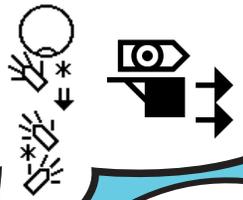
# LO QUE SÉ Y PUEDO HACER EN MIS LENGUAS



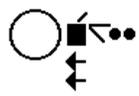
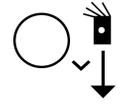
# WHAT I CAN DO IN LANGUAGES



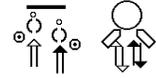
**ESCRIBIR**



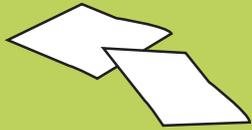
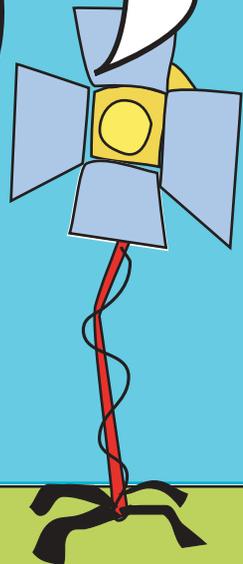
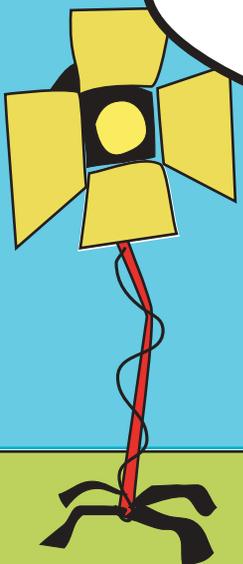
**COMPRENDER**  
**VER** **ESCUCHAR**



**EXPRESAR**  
**CONVERSAR**  
**HABLAR** **SIGNAR**

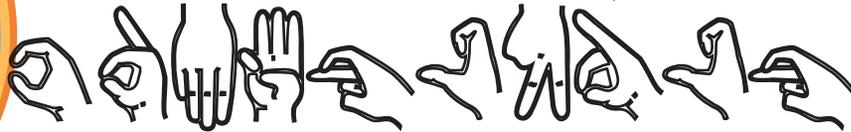


**LEER**

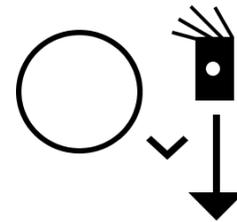




# COMPRENDER



# COMPREHEND



comprender palabras conocidas y frases sencillas sobre mí, mi familia, mi clase y mi escuela.



comprender palabras conocidas de rimas y canciones cuando van acompañadas de gestos, imágenes o señas.



reconocer las frases con las que comienza y termina un cuento o una narración.



comprender palabras conocidas y frases sencillas de una historia.



comprender preguntas sencillas sobre mi edad, dónde vivo y mis gustos.



comprender preguntas e instrucciones breves para realizar las rutinas del día, para moverme por el aula, realizar tareas y manualidades.



comprender descripciones sencillas de personas y lugares que conozco.



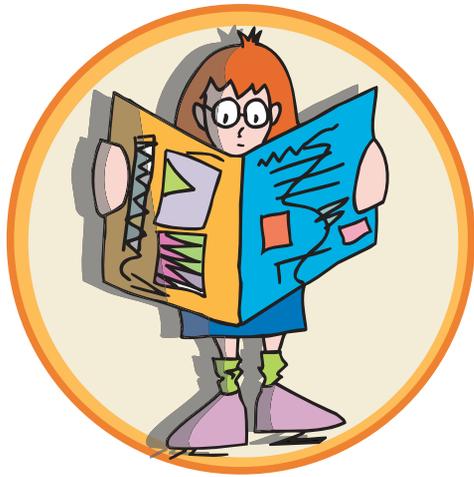
reconocer el nombre de lugares conocidos de mi pueblo o ciudad, diferenciando algunos tipos de tiendas.



comprender algunas instrucciones para llegar a un lugar del colegio y para seguir caminos en un mapa o plano sencillo.

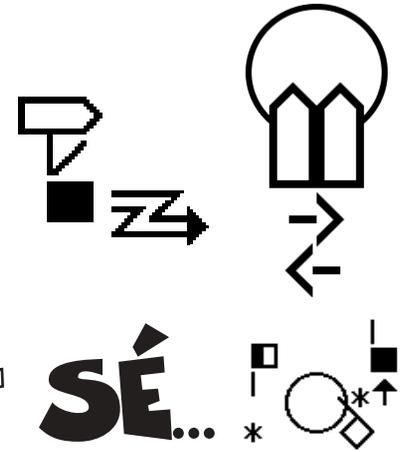






# LEER

READING



asociar palabras a imágenes relacionadas con temas que conozco.



asociar símbolos a mensajes o instrucciones en tableros de juego y juegos de ordenador.



reproducir algunas palabras que he practicado.



leer y comprender frases cortas que he practicado sobre datos personales, gustos, aficiones de compañeros/as y amigos/as.



leer algunos fragmentos de cuentos y rimas sencillas.



deducir el significado de palabras y expresiones utilizando las imágenes que las acompañan.



leer y comprender instrucciones sencillas en carteles y rótulos, en notas escritas, felicitaciones e instrucciones sencillas.



leer descripciones sencillas para identificar a compañeros, amigos y personajes en cuentos e historias.



**El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el "Nivel Acceso" A1 al LEER en esta/s lengua/s**  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

# Y TAMBIÉN SÉ...

utilizar mi libro o una lista de vocabulario para buscar el significado de palabras que no conozco.



leer y comprender postales cortas y notas.



seguir los pasos que me indican por escrito para hacer un trabajo manual, o los pasos de una receta para preparar un plato sencillo.



leer con la entonación o expresión adecuada, cuentos cortos que el profesor ha leído antes en clase.



leer y adivinar el significado de palabras nuevas.



diferenciar las partes más importantes de una lectura o historia, los personajes y los lugares.



leer y comprender algunas ideas en artículos de revistas, folletos publicitarios, cartas, correos electrónicos y páginas web.



leer esquemas sobre temas conocidos.



**El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el "Nivel Plataforma" A2 al LEER en esta/s lengua/s** (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

**Y, SI PUEDO HACER MÁS COSAS, ...**

VOY A MI PASAPORTE DE LENGUAS Y LEO EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL CONSEJO DE EUROPA, LEER. ESCRIBO AQUÍ EL NIVEL DÓNDE ME SITUÓ



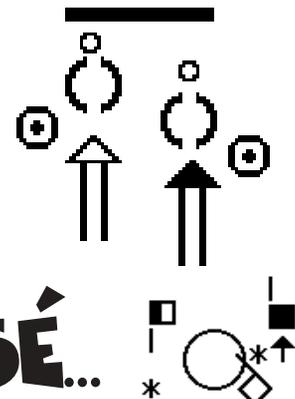


# EXPRESAR,



# EXPRESSING

**SÉ...**



repetir, imitando la articulación de las palabras que percibo.

señalar y decir el nombre de personas, lugares y objetos del colegio.

reproducir frases cortas de memoria, partes de poemas o canciones y cadenas de palabras.

cantar y recitar canciones o rimas en grupo, si las he practicado varias veces, imitando el ritmo, la entonación o expresión.

cantar e imitar canciones, diciendo sus estrofas de memoria y sin ayuda.

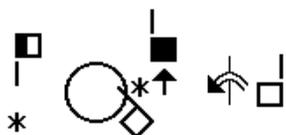
saludar, despedirme y pedir ayuda a los demás.

decir algunas cosas sobre mí: cómo me llamo, mi edad, dónde vivo, cómo soy, cómo voy vestido, lo que me gusta, si tengo hermanos y hermanas.



**El consejo de Europa dice que estoy alcanzando el "Nivel Acceso" A1 al EXPRESARME en esta/s lengua/s**  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

# Y TAMBIÉN SÉ...



disculparme y ofrecer ayuda.

decir cómo me siento ante una situación.

comenzar una conversación con amigos o conocidos, preguntando qué cosas les gustan.

decir una rima, un poema, un trabalenguas o una retahíla, si la he practicado.

decir algo que va a pasar.

comentar el tiempo que hace y utilizar expresiones temporales.

comentar mis horarios del colegio.



*El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el “Nivel Plataforma” A2 al EXPRESARME en esta/s lengua/s*  (para no olvidarme, pongo una estrella en Mi Pasaporte)

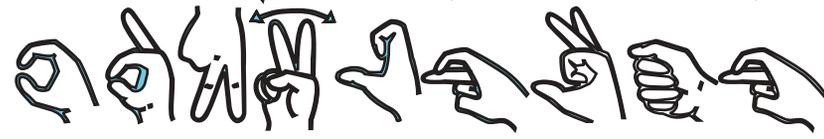
**Y, SI PUEDO HACER MÁS COSAS, ...** 

VOY A MI PASAPORTE DE LENGUAS Y LEO EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL CONSEJO DE EUROPA, EXPRESAR. ESCRIBO AQUÍ EL NIVEL DONDE ME SITUO

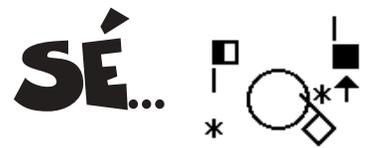
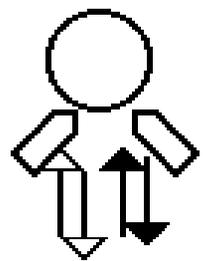




# CONVERSAR



# INTERACTION



saludar y presentar a mis compañeros y a otras personas.

pedir algo por favor y dar las gracias.

pedir permiso para hacer algo y pedir prestado algo que necesite.

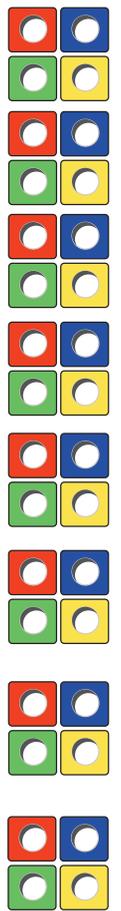
conversar con mis compañeros sobre mí mismo, diciendo mi nombre, edad, dónde vivo, mi número de teléfono, mis gustos y aficiones.

mantener el contacto visual con la persona que se dirige a mí.

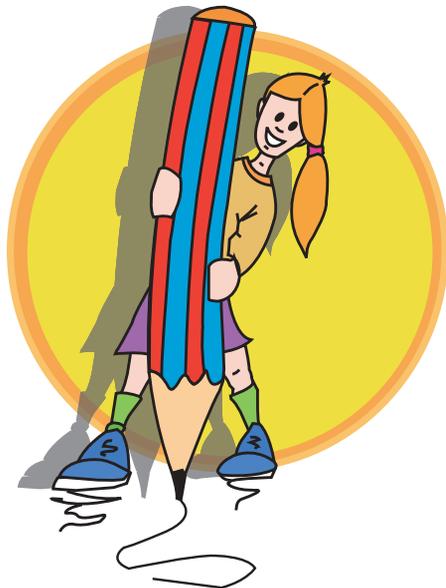
comprender a alguien que me pregunta mi nombre, edad, dónde vivo o lo que me gusta.

comprender a alguien que me dice su nombre, edad, dónde vive o lo que le gusta.

usar palabras y gestos para hacerme comprender en juegos y en descripciones de objetos y personajes.







# ESCRIBIR

✍️✍️✍️✍️✍️✍️✍️

# WRITING



escribir mis datos personales: nombre, mi edad y dónde vivo.

escribir el nombre de objetos de mi clase, mi escuela, mi casa y mi familia.

describir mis gustos y aficiones por escrito.

escribir notas con mensajes breves a mis compañeros y amigos en juegos y simulaciones.

escribir instrucciones sencillas.

escribir expresiones de agradecimiento y disculpa.

escribir y dibujar carteles para poner en distintos lugares de la clase: "biblioteca de clase" o "nuestros proyectos".

escribir horarios y calendarios.



*El Consejo de Europa dice que estoy alcanzando el "Nivel Acceso" A1 al ESCRIBIR en esta/s lengua/s*  (para no olvidarme pongo una estrella en Mi Pasaporte)

